

Spis treści

Wstęp. Wokół stereotypu i jego przekładu (<i>Bożena Tokarz</i>)	7
---	---

Rola stereotypów w kulturze

Maciej Czerwiński: Rola stereotypu w kształtowaniu polifonicznego uniwersum literackiego i kulturowego na przykładzie oryginału i polskiego przekładu <i>Mostu na Drinie</i> Ivo Andrića	19
Anna Muszyńska-Vizintin: O destereotypizacji odczytań tekstu oryginału w przekładzie. Rozważania o słoweńskim tłumaczeniu kulinariów w <i>Panu Tadeuszu</i>	37
Joanna Mleczko: Bułgarska obrzędowość weselna w przekładzie <i>Synowej</i> Georgiego Karasławowa	61

Stereotyp płci

Małgorzata Filippek: Stereotyp mężczyzny w przekładzie <i>Opowieści o mężczyznach</i> Miloša Crnjanskiego	73
Aneta Todevska: Fallocentryczne stereotypy Stanisława Ignacego Witkiewicza w macedońskim przekładzie powieści <i>Pożegnanie jesieni</i>	89
Paulina Pycia: Stereotyp kobiety — dramat <i>Sve o ženama</i> Miro Gavrana i jego polski przekład	101

Peryferie kultury

Sylwia Sojda: Stereotyp w subkulturze — subkultura w stereotypie. O słowackim tłumaczeniu <i>Wojny polsko-ruskiej pod flagą biało-czerwoną</i> Doroty Masłowskiej	115
--	-----

Stereotypy narodowe

Józef Zarek: O <i>Pepikach</i> Mariusza Surosza po czesku	129
Katarzyna Majdzik: Jergovicia żonglerka stereotypami. Wokół polskiego przekładu powieści <i>Srda śpiewa o zmierzchu w Zielone Świątki</i>	140
Marlena Gruda: Stereotyp Słoweńca „ofiary” w przekładzie powieści <i>Vlada Žabota Wilcze noce</i>	154

Stereotypy odbioru

Bożena Tokarz: <i>Ostatnia Wieczera</i> Pawła Huellego (i Jany Unuk) jako konfrontacja z tradycją, z własną i cudzą kulturą	185
Adriana Kovacheva: Paradoxy antologizacji poezji polskiej w przekładach na język bułgarski	208
Marta Buczek: Stereotypy w przekładzie słowackich opowiadań <i>Bajki dla niegrzecznych dzieci i ich troskliwych rodziców</i> Dušana Taragela	224

W kręgu wartościowania

Mateusz Warchał: Błędy atrybucyjne — ich psychologiczna dystrybucja, możliwości oceny i eliminacji w procesie translatorskim	241
Leszek Malczak: O stereotypach w recepcji literatury chorwackiej w Polsce w latach 1944—1956	253
Indeks autorów	269
Indeks tłumaczy	277
Noty o Autorach	279